

# 八王子市外国人中文/日文信息刊物

# Ginkgo

银杏



▲2017年度八王子市综合防灾训练的情景(地震体验车)

平成29年度八王子市総合防災訓練の様子(起震車)

## 为以防万一，您做好准备了吗？

### ～做好防灾准备～

日本是一个地震、台风等自然灾害多发的国家。2018年7月以西日本为中心发生广范围的历史性暴雨，致各地接连受灾严重。虽然无法阻止自然灾害的发生，但是通过提前做好防灾对策，可以减少受灾。为了最大限度地减少因不可预测的灾害所造成的损失、保护生命，重要的是每个人应在平时做好防灾工作，进行自我保护的“自救”。此次的《银杏》为大家介绍“自救”的要点。

(续后页)

## もしもへの備え、できていますか。

### ～災害に備えて～

日本は、地震や台風をはじめ、自然災害の多い国です。平成30年7月豪雨では、西日本を中心に広い範囲で記録的な大雨となり、各地で甚大な被害が相次ぎました。自然災害の発生を食い止めることはできませんが、あらかじめ防災対策をしておくことで、被害を少なくすることができます。いつ起こるかわからない災害による被害を最小限に抑え、命をつなぐために大切なのは、一人ひとりが日頃から防災に取り組み、自分の身は自分で守る「自助」です。今回のGinkgoでは、「自助」に取り組むためのポイントを紹介いたします。

(裏面へ続く)

外国人人口

截至2018年7月末 108 国

男 6,150 人 女 6,525 人 共计 12,675 人

外国人人口

平成30年 7月末日現在 108 国

男 6,150 人 女 6,525 人 計 12,675 人

# 为以防万一，您做好准备了吗？ ～做好防灾准备～

# もしもへの備え、できていますか。 ～災害に備えて～

## 発生地震時の防災行動五則

地震发生时，对于突然间发生的摇晃顿时惊慌失措而难以做出正确的判断。在发生地震时，请牢记以下防灾行动五则：

- 把保护自己和家人的安全放在第一位
- 摇晃停止后处理火源
- 不要惊慌外出
- 确保出口通行
- 掌握准确的信息后再行动

## 还需注意水灾及土沙灾害

近年各地多发集中性强降雨，因此当下季节还要对台风提高警戒。台风接近时，应尽量避免外出、通过电视机或收音机收集信息。前往避难所时，请注意以下几点：

- 避难前先处理火源
- 勿靠近河川、水道、悬崖
- 勿触碰下垂的电线
- 无法前往避难所时，请到房屋二层以上进行避难

## 备好防灾用品

为了在紧急时刻能够快速避难，防灾用品应集中存放在便于拿取的地方。

- 贵重品（现金、存折、驾驶证、保险证、印章等）
- 急救药品（外伤药、内服药、常备药）
- 应急食品（罐头、蒸煮袋装食品、饮用水）
- 便携式收音机（备用电池也备好）
- 手电筒（备用电池也备好）
- 其他（衣物、毛巾、安全帽、简易厕所等）

咨询：防灾课 ☎042-620-7207

## 地震発生時の防災行動5か条

地震が起きると、突然の揺れに驚いて、適切な判断が難しくなります。地震発生時には、次の防災行動5か条を心がけてください。

- 自分と家族の安全を最優先に
- 揺れが収まったら火の始末
- あわてて外に飛び出さない
- 出口を確保
- 正しい情報で行動を

## 水害・土砂災害にもご注意を

近年、各地で発生している集中豪雨に加え、今の時期は台風にも警戒が必要です。台風が接近した時は、外出はなるべく避け、テレビやラジオで情報収集をしましょう。避難所へ行く際は次の点にご注意ください。

- 避難の前に火の始末
- 河川や水路、崖には近づかない
- 垂れ下がった電線には触らない
- 避難所に行けない場合は、建物の2階より上へ避難

## 非常持ち出し品のご用意を

いざという時に速やかに避難できるよう、非常持ち出し品は取り出しやすい場所にまとめておきましょう。

- 貴重品（現金、通帳、免許証、保険証、印鑑など）
- 救急薬品（外傷薬、内服薬、常備薬）
- 非常食品（缶詰、レトルト食品、飲料水）
- 携帯ラジオ（予備の電池も用意）
- 懐中電灯（予備の電池も用意）
- その他（衣類、タオル、ヘルメット、簡易トイレなど）

問い合わせ：防災課 ☎042-620-7207

## 针对不以日语为母语的家庭 举办多语言高中升学指导

针对不以日语为母语且考虑让子女进入日本的高中学校就读的家庭，由志愿者和高中学校教师合作举办高中升学指导。对日本的教育制度、高中学校的种类、费用以及入学考试制度等进行说明，并开展体验报告会和教育咨询会。

日期：10月28日（周日）下午1点～4点30分

地点：学園都市中心 12楼

翻译语种：英语、中文、他加禄语、西班牙语、尼泊尔语 ※如需其他语言的翻译，请于10月10日（周三）以内咨询八王子国际协会。

名额：30组（按先后顺序） 费用：300日元（资料费）

报名・咨询：八王子国际协会 ☎042-642-7091

## 日本語を母語としない親子のための 多言語高校進学ガイダンス

子どもを日本の高校に行かせたいと考える日本語を母語としない親子のために、ボランティアと高校教師が協力し、高校進学ガイダンスを行います。日本の教育制度や高等学校の種類、費用、入試制度等についての説明に加え、体験報告会や教育相談会を合わせて実施します。

日時：10月28日（日）午後1時～4時30分

会場：学園都市センター12階

通訳言語：英語、中国語、タガログ語、スペイン語、ネパール語 他の言語の通訳が必要な方は、10月10日（水）までに八王子国際協会へお問い合わせください。

定員：30組（先着順） 費用：300円（資料代）

申込み・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

生涯学习中心（面向外国人的日语教室）

地点・時間 月	创造会馆 ☎042-648-2231		南大沢分馆 ☎042-679-2208
	周四班 9:00-21:00	周五班 10:00-12:00	周日班 10:00-12:00
9月	13、20	14、21、28	16、23
10月	4、11、18	5、12、19	7、14、21、28
11月	8、15、22	2、9、16、30	4、11、18、25

●传承的宝箱～多摩传统文化节 2018～

9月22日（周六）、23日（周日）

地点：JR八王子站北口（西放射线游之路）

通过在街道上举办丰富多彩的活动，可以轻松愉快地体验八王子市及多摩地区的传统文化的活动。

咨询：八王子市学園都市文化交流財団

☎042-621-3005

●面向外国人的行政书士咨询

10月7日（周日）下午1点～4点

11月10日（周六）下午2点～5点

提供英语、中文、韩语/朝鲜语、西班牙语、他加禄语咨询

地点・咨询：八王子国际协会 ☎042-642-7091

●八王子国际交流节 2018

10月7日（周日）上午11点～下午4点30分

地点：学園都市中心 11楼、12楼

通过开展舞台表演、展览、研讨会等内容的丰富的活动，使参与者可以在愉快地交流中加深国际理解。

咨询：八王子国际协会 ☎042-642-7091

●八王子市综合防灾训练

10月28日（周日）上午9点～11点30分

地点：松谷中学

为了使外国人市民也能参与，开设了有志愿者翻译人员的外国人支援中心并开展各类训练。

咨询：多文化共生推进课 ☎042-620-7437

生涯学習センター <外国人のための日本語教室>

場所・時間 月	クリエイティブホール ☎042-648-2231		みなみおおさわぶんかん 南大沢分館 ☎042-679-2208
	木曜日コース 19:00-21:00	金曜日コース 10:00-12:00	日曜日コース 10:00-12:00
9月	13、20	14、21、28	16、23
10月	4、11、18	5、12、19	7、14、21、28
11月	8、15、22	2、9、16、30	4、11、18、25

伝承のたまたまてばこ～多摩伝統文化フェスティバル2018～

9月22日（土）・23日（日）

場所：JR八王子駅北口（西放射線ユーロード）

まちなかで開催される多彩なプログラムを通じて八王子市をはじめ、多摩地域の伝統文化を気軽に体験できるイベントです。

問い合わせ：八王子市学園都市文化ふれあい財団

☎042-621-3005

行政書士による外国人相談

10月7日（日）午後1時～4時/11月10日（土）午後2時～5時

英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、タガログ語で相談

ができます。

場所・問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

八王子国際交流フェスティバル2018

10月7日（日）午前11時～午後4時30分

場所：学園都市センター 11階、12階

楽しみながら国際理解を深められるステージパフォーマンスや展示、ワークショップなど、盛りだくさんの内容です。

問い合わせ：八王子国際協会 ☎042-642-7091

八王子市総合防災訓練

10月28日（日）午前9時～11時30分

場所：松が谷中学校

外国人の皆さんにもご参加いただけるよう、通訳ボランティアの外国人支援センターを開設し、さまざまな訓練を行います。

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

駅前自転車零停放活动

～建设歩行者宜居城市～

10月22日至31日期间，以“零停放、整洁城市迎宾客”为标语，实施“站前自行车零停放活动”。在道路上停放的自行车会妨碍到步行者、视觉障碍者、使用轮椅者等的通行，十分危险。使用自行车出行时，请利用附近的停车场。

在各车站周边的自行车等禁止停放区域内的道路上所停放的自行车，依据条例，当天撤走并在保管所保管60天。归还时需支付手续费（自行车为3千日元、电动自行车为5千日元）。

咨询：交通事业课 ☎042-620-7257

えきまえほうちじてんしゃくりーんきゃんぺーん  
駅前放置自転車クリーンキャンペーン

～歩行者にやさしいまちに～

10月22日から31日まで、「放置ゼロ キレイな街で おもてなし」をスローガンに、駅前放置自転車クリーンキャンペーンを実施します。路上に放置された自転車は、歩行者や視覚に障害のある方、車いすを使用する方などの通行の妨げとなり、大変危険です。自転車でお出かけの際は、お近くの駐輪場をご利用ください。

各駅周辺の自転車等放置禁止区域内の路上に置かれた自転車などは、条例に基づき、その日のうちに撤去し、保管所で60日間保管します。返還には手数料（自転車3千円、原動機付き自転車5千円）が必要です。

問い合わせ：交通事業課 ☎042-620-7257

实用信息	便利な電話番号(べんりなでんわばんごう)
八王子市政府市民課 ☎042-620-7232	八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
入国管理局信息中心 ☎ 03-5796-7112	入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
火災/救護車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119	火事・救急車 ☎119 /八王子消防署 ☎042-625-0119
警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110	警察(緊急時) ☎110 /八王子警察署 ☎042-621-0110
医疗信息	医療情報(いりょうじょうほう)
阿姆达(国際医療信息中心) ☎03-6233-9266 平日 10:00-15:00 ※各语言の咨询日期不定, 请查询。	アムダ(国際医療情報センター) ☎03-6233-9266 平日10:00-15:00 対応言語は日によって異なります。
向日葵(東京都保険医療信息中心) ☎03-5285-8181 毎日 9:00-20:00 提供外语医疗咨询。	ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
多语种就医问诊表 网址: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 去医院就诊时, 为了向医生说明生病或受伤症状的多语种问诊表。	多言語医療問診票 URL: <a href="http://www.kifjp.org/medical/">http://www.kifjp.org/medical/</a> 病院へ行く時に病气やけがの症状を医師に説明するための多言語の問診票です。
生活咨询	生活相談(せいかつそうだん)
八王子国际协会 ☎042-642-7091 面向外国人的行政书士咨询 每月第2个周六 14:00-17:00 面向外国居民的生活咨询 周一至周六 10:00-17:00	八王子国際協会 ☎042-642-7091 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
東京都外国人咨询(法律、入国、教育问题等) 中文: 周二、周五 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7766	東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 中国語: 火・金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7766
由志愿者提供日语课程	ボランティア日本語レッスン(にほんごれっすん)
八王子国际友好俱乐部 中野 ☎042-678-1150	八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
八王子日本語会 西堀 ☎080-3157-6469	八王子にほんごの会 西堀 ☎080-3157-6496
日中友好日语学习会 中道 ☎042-664-5980	日中友好日本語学習会 中道 ☎042-664-5980
亚洲青年会 德田 ☎090-3877-3574	アジア青年会 德田 ☎090-3877-3574
NPO 法人八王子国际交流中心 森屋 ☎090-7191-9326	NPO法人八王子国際交流センター 森屋 ☎090-7191-9326
学习支援	学習支援(がくしゅうしえん)
和世界上的孩子们手拉手学生会 田中 ☎080-8432-0753	世界の子どもと手をつなぐ学生の会 田中 ☎080-8432-0753
八王子国际协会 ☎042-642-7091	八王子国際協会 ☎042-642-7091
相关信息	情報(じょうほう)
八王子地球市民广场简报 八王子国际协会的信息报 发放场所: 市政府1楼市民大厅、多文化共生推进课、八王子国际协会、创造会馆1楼的信息广场、各市民中心	地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
外国人生活便利手册 发放场所: 市政府市民课、多文化共生推进课、八王子国际协会	外国人のためのくらしの便利帳 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
八王子市英文版/中文版周末及节假日医疗机构及活动信息 电子邮件信息服务(每月1日发信) 请发送空白的电子邮件至 icho@sg-m.jp 进行登录。	八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント 情報のメール配信サービス(毎月1日) 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
请在八王子国际协会的 facebook 页面上点赞: <a href="http://www.facebook.com/hachioji.kokusai.kyokai">http://www.facebook.com/hachioji.kokusai.kyokai</a>	八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! <a href="http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai">http://www.facebook.com/hachiojikokusaiikyokai</a>
Gi nkggo 的发放场所: 市政府1楼市民大厅、多文化共生推进课、八王子国际协会、市内部分邮局、市政设施、市内大学	Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 地址: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
 电话: 042-620-7437 传真: 042-626-0253  
 电子信箱: b051400@ci.ty.hachioji.tokyo.jp



発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課  
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1  
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253  
 Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp